

коммуникации : сб. науч. ст. по материалам III Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 19 мая 2021 г. / Акад. упр. при Президенте Респ. Беларусь ; Н. С. Боровик (отв. ред.), Е.С. Сидельникова [и др.] – Минск, 2021. – С. 214–220.

2. Захарова, А.С. Использование мобильных приложений для формирования языковых навыков на уроках английского языка в школе / А.С. Захарова, О.В. Фрезе // Новые технологии в обучении иностранным языкам: сб. материалов регион. науч.-практ. конф., Омск, 1 июня 2020 / С.М. Богатова (отв. ред.) [и др]. — Омск, 2020. – С. 69–74.

3. Смолина, Л. В. Мобильные приложения для изучения английского языка как средство организации самостоятельной работы обучающихся / Л. В. Смолина // Инновационные технологии обучения иностранному языку в вузе и школе: реализация современных ФГОС : сб. науч. трудов по материалам Четв. Междунар. науч.-практ. конф., г. Воронеж, 19–20 февраля 2019 г. / Воронеж. гос. ун-т: в 2 ч. / М.В. Щербакова (отв. ред.) [и др.]. – Воронеж, 2019. – С. 135-144.

УДК 811.581'373(072)

МЕЖДУНАРОДНОЕ ОБУЧЕНИЕ ЧТЕНИЮ НА КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ И СОЗДАНИЕ КОМПЛЕКСА УЧЕБНЫХ ПОСОБИЙ

Лю Бо

*Кандидат филологических наук, доцент кафедры китайского языка и страноведения Китая
Белорусский государственный университет, г. Минск / Даляньский политехнический
университет, г. Далянь
iashma279279@mail.ru*

У Шуанчуань

*Старший преподаватель кафедры китайского языка и страноведения Китая
Белорусский государственный университет, г. Минск*

При практике международного обучения чтению на китайском языке, рассматривается локализация учебных пособий для чтения с учетом преподавания местных учащихся в качестве объекта обучения. Анализируя учебные программы и материалы по чтению, мы выявляем проблемы культурной идентичности в обучении на основе диверсифицированного фона родных языков, исследуем механизм лингвистической, культурной и когнитивной интеграции между «текстом и культурой» в перспективе культурной идентичности и выдвигаем концептуальные рамки для разработки и идей составления учебных пособий по чтению на русском языке.

Ключевые слова: Международное обучение чтению; пособия по чтению; построение системы учебников; культурная идентичность.

INTERNATIONAL TEACHING OF READING IN CHINESE AND THE CONSTRUCTION OF READING TEXTBOOKS SYSTEM

Liu Bo

*Candidate of philological sciences, associate professor of the Department of Chinese Language and
Geography of China
Belarusian State University, Minsk / Dalian Polytechnic University, Dalian
iashma279279@mail.ru*

Wu Shuangquan

*Senior teacher of the Department of Chinese Language and Country Studies of China
Belarusian State University, Minsk*

In the practice of international teaching of reading in Chinese, the localization of textbooks for reading is considered taking into account the local student of international Chinese teaching as an object of study. we identify the problems of cultural identity in teaching based on a diversified background of

native languages through Analyzing curricula and reading materials, and investigate the mechanism of linguistic, cultural and cognitive integration between "text and culture" in the perspective of cultural identity, and we put forward a conceptual framework for the development and ideas of compiling textbooks on reading in Russian.

Keywords: International reading training; reading materials; textbooks system construction; cultural identity.

Термин «Международное обучение чтению на китайском языке» возник в связи с преподаванием китайского языка как иностранного, и до сих пор является относительно новым термином, не имеющим четкого толкования своего значения. В более широком смысле международное обучение китайскому языку представляет международные усилия по обучению китайскому языку, а также рассматривается как новая дисциплина. Преподавателями международного китайского чтения могут быть китайцы или китайскоязычные иностранцы; объектом обучения могут быть иностранцы, для которых китайский язык не является родным, или китайцы, для которых китайский язык не является родным; содержанием обучения является китайский как второй язык, иностранный язык или другие языки. С точки зрения понимания международного китайского чтения в вышеуказанных аспектах, ключевой момент заключается в преподавании китайского языка, а чтение на китайском языке имеет большое значение для повышения способности Китая управлять китайским языком и международного влияния китайского языка.

В практическом курсе по чтению на китайском языке мы сталкиваемся с такой проблемой: учащиеся усваивают лексику и грамматику в материалах для чтения, но им трудно уловить реальный смысл всего текста, то есть они не в состоянии осуществить глубокое понимание текстов. Основная причина заключается в том, что учащиеся не понимают уникальный культурный фон и привычки китайского народа и полагаются только на буквальное значение лексики для понимания, не давая понимания в соответствующих ситуациях. Основной причиной является отсутствие у учащихся соответствующих культурных фоновых знаний. Культура родной страны студентов сильно отличается от китайской, и из-за влияния региональной и религиозной культуры они очень мало знают о китайской культуре и не очень хорошо понимают суть китайской культуры, что приводит к неправильной культурной интерпретации.

Люди изучают язык для того, чтобы получать информацию и передавать ее с помощью языка. Люди приобретают языковые способности или создают свою собственную языковую систему также с целью получения информации и вывода информации. Цель чтения как предмета – улучшить навыки чтения, чтобы учащиеся могли получать больше информации, расширять свои знания, способствовать развитию языковых способностей учащихся, а затем приобретать и выводить информацию.

Культурное обучение неотделимо от изучения языка. Преподаватели должны включать культурные элементы в обучение чтению, знакомить учащихся с глубоким культурным наследием, лежащим в основе китайского языка, чтобы соотнести язык и культуру и достичь языкового выражения с культурным фоном. Для этого преподаватели должны знакомить учащихся с культурным фоном, связанным с содержанием текстов, объяснять китайские обычаи, историю и географию, привычки мышления и образ жизни, анализировать культурный подтекст идиом и поговорок, сравнивать культуру стран. Учащиеся полученными знаниями понимают, замечают и описывают культурные факторы, лежащие в основе языковых знаний. Сформирована у учащихся привычка к самостоятельному и творческому поведению в обучении языку. Например, когда мы говорим о традиционных китайских праздниках, перед чтением мы просим учащихся обсудить, какие праздники есть в своих странах и каково значение этих праздников, а также сравнить сходства и различия праздников в обеих странах. Этот метод не только стимулирует интерес к обучению, но и помогает учащимся понять культуру изучаемого языка, преодолеть интерференцию культурных различий, сократить информационный

разрыв в межкультурной коммуникации и улучшить взаимопонимание. Когда учащиеся впервые сталкиваются с китайским языком, они часто испытывают тревогу и страх, что напрямую влияет на их обучение. Приобщение к культурным элементам может одновременно мобилизовать положительные эмоциональные факторы учащихся, стимулировать интерес к обучению и изменить отношение к обучению с пассивного на активное.

В реальном процессе обучения чтению и материалы для чтения часто сталкиваются со следующими проблемами: 1) Однообразный режим обучения. В процессе обучения преподаватели уделяют особое внимание лексике, чтобы учащиеся лучше понимали текст, пренебрегая развитием навыков чтения. Часто преподаватели просто используют режим "ученик читает – учитель говорит – упражняется". 2) Тип уроков неясен. В международном преподавании китайского языка разные типы уроков имеют разную направленность, методы обучения и цели развития. Некоторые преподаватели не имеют четкого представления о типах уроков и просто считают, что чем подробнее урок, тем лучше, и чем понятнее объяснение, тем лучше. Они часто пренебрегают обучением методам чтения, давая интерпретацию и убивая энергию учащихся для самостоятельного обучения. 3) Недостаточная интеграция преподавания с культурными знаниями. Язык – это носитель культуры, выражение культуры и важная составная часть культуры; культура заложена в языке и постоянно вливается в него, становясь основным содержанием языкового выражения и культурными факторами в языке. Учащиеся часто встречаются с культурными проблемами в новой языковой среде. Существуют те преподаватели, кто редко знакомит учащихся с базовыми знаниями при изучении китайской культуры, либо пренебрегая ими, либо сами не обладая прочными навыками, что приводит к неясным объяснениям. 4) Недостаточная культурная идентичность. Автор считает, что фактор культурной идентичности является наиболее важным для развития способности учащихся к чтению. Понятие культурной идентичности играет чрезвычайно важную роль в освоении второго языка и является одним из важных факторов, влияющих на эффект обучения. Воспитание культурной идентичности также является основной концепцией обучения чтению и разработки материалов для чтения, о чем рассказывается в данном тексте. Концепция культурной идентичности в основном ориентирована на учащихся, в полной мере проявляя инициативу учащихся в обучении, не рассматривая их как простых получателей знаний, а позволяя им участвовать в учебном процессе, тренировать и приобретать информацию через общение.

Идентичность обладает конструктивными и динамическими характеристиками. Конструктивный характер идентичности заключается в том, что люди в процессе формирования идентичности обладают свойством проявлять субъективную инициативу. Как субъект, в процессе взаимодействия с объектом культуры человек активно осваивает, понимает и принимает объект через автономию. В то же время культура как объект воздействует на субъекта с точки зрения познания и мышления; признание, узнавание, принятие и интернализация объекта завершают активное конструирование культурной идентичности. Подготовка культурной идентичности, о которой идет речь в данной статье, призвана повлиять на когнитивное мышление изучающих китайский язык и перестроить его посредством изучения текстов для чтения на культурном уровне, чтобы они могли реализовать окончательное чувство межкультурной идентичности.

В настоящее время путь и стратегия развития когнитивного мышления специалистов китайского языка белорусской локализации сосредоточены на повышении культурной квалификации преподавательского состава, выборе культурной репрезентации, углубленном изучении элементов культуры, прояснении характеристик культурных символов и т.д., содействии развитию механизма культурной идентичности и осуществлении глубокого слияния языка и письма с когнитивным мышлением. В то же время мы должны обращать внимание на связь с изученной культурой, осуществляем обобщение между различными культурами, подчеркиваем общность и динамическую

взаимодополняемость между родным и изученным языком, чтобы усилить слияние и дифференциацию между китайским и иностранным языками. Таким образом, локализованное построение учебных материалов поможет выявить и проверить изменчивость и динамичность изученной культуры. Культура не является статичной в духовном, материальном и жизненном аспектах страны. Эффективная реинтеграция «текст-культура» может помочь учащимся разрушить традиционные когнитивные стереотипы и реализовать двустороннее уважение и признание культуры.

На сегодняшний день опубликованные международные материалы для чтения на китайском языке в основном относятся к следующим типам: (1) универсальные материалы для чтения на китайском языке (например, *Developing Chinese – Intermediate Chinese Reading*, 2011); (2) специализированные материалы для чтения на китайском языке (например, материалы для делового чтения); и (3) специальные категории материалов для чтения на китайском языке (например, чтение газет, чтение рассказов и т.д.). Есть также некоторые учебники, написанные в аспектах чтения и письма. Несмотря на разнообразие типов материалов для чтения, используемых в международном преподавании китайского языка, пока отсутствуют материалы для внеклассного чтения, подходящие для учащихся. Объем чтения в классе относительно ограничен, и для улучшения навыков чтения необходимо много читать вне класса в дополнение к обучению навыкам чтения в классе. В Китае многие материалы для чтения для молодежи разделены по уровням: для дошкольников, учеников начальной школы, учеников средней школы и студентов колледжей. Для иностранных учащихся, изучающих китайский язык, не хватает книг, которые были бы разделены по уровням китайского языка.

Цзянь Синь классифицирует уровень чтения иностранных учащихся по трем уровням: базовый уровень (90% понимания прочитанного), учебный уровень (75% понимания прочитанного) и уровень разочарования (50% понимания прочитанного). В соответствии с Общей программой международного преподавания китайского языка и шестью уровнями HSK, мы установили шесть уровней оценки чтения, и если учащиеся могут прочитать и понять более 90% содержания текста на каждом уровне, они могут считаться принадлежащими к этому уровню и могут начать обучение на следующем уровне [3]. Поэтому, устанавливая уровень сложности, подбирая и составляя тексты для чтения, мы должны обращать внимание на разницу в сложности между разными уровнями, что также согласуется с теорией Крашена о языковом вводе.

По мнению автора, международные учебные пособия по чтению на китайском языке должны быть направлены на отказ от вульгарного и стереотипного содержания, в большей степени демонстрировать видение взаимного обучения и признания между Китаем и Миром, построения сообщества человеческой судьбы, а также показывать позитивный дух современного китайского народа и прекрасную традиционную культуру, передаваемую из поколения в поколение. Автор предлагает включить в подготовку следующие идеи составления пособий:

Фокус на введении народной культуры. При международном обучении китайскому языку сознательное введение текстов народной культуры помогает учащимся лучше воспринимать «жизнь китайского общества», помогает учащимся понять формирование «плюралистической и интегрированной» модели китайской культуры, осмыслить свою собственную культуру и понять значение «культуры этикета» в фольклоре, а также повысить уровень благоговения и уважения к культуре.

Представление традиционных мастерств. Данная идея фокусируется на влиянии традиционной китайской культуры на современное общество, которое заключается не только в том, что культурные традиции, сформировавшиеся за тысячелетнюю историю, по-прежнему занимают важное место в сознании людей, но и в том, что многие традиционные национальные ремесла по-прежнему играют важную роль в производстве и жизни людей, а последнее является лучшим показателем жизнеспособности традиционной культуры.

Погружение в китайскую мудрость. Это самая сложная часть понимания и принятия на духовном уровне, и она требует от «рассказчика» использовать простой язык, чтобы передать значение духовных идей через истории. Усиление интеграции философского мышления также является национальной культурной стратегией: от концепции «гармоничного мира» до «сообщества человеческой судьбы», распространения традиционного китайского философского мышления и лидерства в строительстве мировой культуры.

Усиление лингвистических и культурных контрастов. Лингвистический и культурный контраст является объективным требованием для разработки локализованных учебных материалов на китайском языке. Сочетание изучения контрастивного языка и культуры с международным преподаванием китайского языка соответствует научным законам и является необходимым способом разработки локализованных учебных материалов. Построение контрастов помогает учащимся читать, понимать и идентифицировать от поверхности к внутреннему миру.

За последние сорок лет исследования в области обучения чтению на китайском языке как иностранном получили большое развитие, и появилось большое количество отличных научных работ. Они не только способствуют повышению качества обучения чтению, но и вносят важный вклад в теоретическое построение дисциплины обучения китайскому языку как иностранному. В то же время мы обнаружили, что в целом исследования по международному обучению чтению на китайском языке все еще относительно слабы и нуждаются в дальнейшем укреплении. Автор всегда считал, что изучение обучения чтению – это перспективная область, которая, скорее всего, отразит особенности преподавания китайского языка, отличные от других языков. Мы считаем, что сбалансированная теория, основанная на разнообразных методах обучения чтению (таких как составление текстов, разработка упражнений, подбор корпусов и т.д.), несомненно, сыграет большую роль в создании международных дисциплин по обучению китайскому языку и его преподаванию.

Работа выполнена в рамках научно-исследовательского проекта Министерства образования КНР “Исследование локализации белорусских учебных пособий по чтению на китайском языке на основе культурной идентичности”(23УН58С) 本文系教育部国际中文教育研究课题“基于文化认同机制的白俄罗斯中文阅读教材本土化建设研究” (23УН58С)

Библиографический список:

1. 李娜, 姚勇. 中亚留学生中级汉语阅读教学困境及对策[J]. 新疆职业大学学报, 2017(1): 107-112. [Ли На, Яо Юн. Дилеммы и контрмеры в обучении чтению на среднем китайском языке иностранных студентов в Центральной Азии / Ли На, Яо Юн // Вестник Синьцзянского профессионального университета. – 2017. – 1. – С. 107-112.]
2. 刘颂浩. 对外汉语阅读教学研究四十年[J]. 国际汉语教育 (中英文), 2018(4): 63-75. [Лю Сунхау. Сорок лет исследований в области чтения в преподавании китайского языка как иностранного / Лю Сунхау // Международное обучение китайскому языку (китайский и английский). – 2018. – 4. – С. 63-75.]
3. 桑勇. 国际汉语教学分级阅读体系的构建与思考[J]. 辽宁广播电视大学学报, 2018(3): 22-24. [Сан Юн. Построение и осмысление системы градуированного чтения в международном преподавании китайского языка / Сан Юн // Вестник Ляонинского университета радио и телевидения. – 2018. – 3. – С. 22-24.]
4. 王露扬. 图式理论在国际中文阅读教学中的实践分析[J]. 大学语文建设, 2022(18): 78-80. [Ван Луюан. Практический анализ теории схем в международном обучении чтению на китайском языке / Ван Луюан // Конструирование филологии в вузах. – 2022. – 18. – С. 78-80.]